

Guía práctica español-inglés para entrevistar a un paciente en la consulta de Oftalmología

Lic. Inés Pérez Irons,¹ Lic. Roberto Sánchez Rodríguez,² Lic. Raisa Macías Sera¹ y Dr. Teresa Serrano Fuentes³

Resumen

Con el objetivo de facilitar la comunicación de los médicos de habla hispana con pacientes que se comunican en idioma inglés en la consulta de oftalmología, se desarrolló una guía formada por 10 acápites y 71 interrogantes, consideradas por un grupo de 12 profesores y médicos asistentes entre las más frecuentes y significativas para obtener información útil para la realización de un correcto diagnóstico de las dolencias que presenta los pacientes en este campo de la medicina.

Palabras clave: entrevista médico-paciente, oftalmología, guía español-inglés.

Abstract

Aimed at facilitating the communication between the Spanish-speaking physicians and the English-speaking patients at the ophthalmologist's office, a practical guide was developed comprising 10 separate paragraphs and 71 questions considered by a group of 12 professors and physicians among the most common to gather information for the accurate diagnosis of several diseases in this field of medicine.

Key words: Doctor-patient interview, Ophthalmology, Spanish-English guide.

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia *Creative Commons* Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Pérez Irons I, Sánchez Rodríguez R, Macías Sera R, Serrano Fuentes T. Guía práctica español-inglés para entrevistar a un paciente en la consulta de Oftalmología. *Acimed* 2005;13(1).

Disponibile en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_1_05/aci06105.htm Consultado: día/mes/año.

Hace poco más de un año, los tres primeros autores del presente artículo abordaron la creación de una

"*Guía español-inglés para entrevistar a una paciente en la consulta de ginecología y obstetricia*".¹
Ahora, nuestro propósito es desarrollar una guía con iguales características para realizar la entrevista a un paciente del servicio de Oftalmología.

Métodos

Durante el período comprendido entre los años 2000 y 2003, se asistió semanalmente a las consultas del servicio de oftalmología del hospital Vladimir I Lenin de la provincia de Holguín, con el objetivo de conformar un registro de preguntas y alternativas, utilizadas en la entrevista médico-paciente, con sus respectivas frecuencias de uso.

Una vez concluida la etapa de observación y registro, se procedió a ordenar las preguntas según su frecuencia de empleo. Se agruparon las equivalentes de uso frecuente, se eliminaron las de poca utilización y se distribuyeron en clases interrelacionadas, según la estructura propia de la entrevista médica.

Entonces, con la ayuda de un grupo de 12 profesores y asistentes en las especialidades estudiadas, se valoró la inclusión definitiva de cada interrogante propuesta para la guía referida anteriormente. Posteriormente, se obtuvieron sus equivalencias en idioma inglés. Para ello, se utilizaron las siguientes fuentes bibliográficas:

- Borgaman H, et al. *Medicine: Practical Medicine*. 1ra ed. La Habana: Edición Revolucionaria, 1988.
- Borgaman H et al. *Medicine: Practical Surgery*. 1ra ed. La Habana: Edición Revolucionaria, 1988.
- Macdonald C, ed. *Butterworths Medical Dictionary*. 2 ed. La Habana: Científico Técnica, 1987.
- *Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge, Cambridge University Press, 1999.
- Merrian - Webster, Inc. *Merrian - Webster's Medical Desk Dictionary*. Springfield: Merrian - Webster, Inc., 1996. (A Handbook of style)
- Selman Housein AE. *Guía de acción para la excelencia en la atención médica*. La Habana, Científico-Técnica, 2002.

La lista final se revisó nuevamente por los expertos utilizados en el estudio, quienes la aprobaron definitivamente.

Resultados y discusión

Se identificaron un total de 71 interrogantes, generales y particulares, de uso frecuente en la entrevista médico-paciente en la especialidad de oftalmología. Agrupadas en diez acápite principales, permiten conocer: datos generales sobre el paciente, la dolencia/ motivo de consulta, los síntomas, los antecedentes patológicos y familiares, el debut de la enfermedad, entre otros elementos necesarios para un correcto diagnóstico clínico (anexo).

Consideraciones finales

La continuación de las investigaciones con el objetivo de elaborar guías para la entrevista médico-paciente o para apoyar la comunicación entre estas figuras del proceso clínico en otros idiomas por parte de nuestro grupo o de otros autores en el país es una línea de trabajo muy importante, tanto para facilitar la comunicación de los médicos de habla hispana con pacientes que se comunican en otros idiomas como para la creación de instrumentos eficaces para la enseñanza de segundos idiomas a alumnos de pre y postgrados.

Referencias bibliográficas

1. Pérez Irons I, Sánchez Rodríguez R, Macías Sera R. Guía práctica español-inglés para entrevistar a una paciente en la consulta de Ginecología y Obstetricia. *Acimed* 2003;11(6). Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol11_6_03/aci16603.htm [Consultado: 16 de noviembre del 2004].

Anexo. Guía español- inglés para la entrevista a un paciente oftalmológico.

1. Preguntas dirigidas a conocer datos generales del paciente/ Questions aimed to know the general data of the patient.

¿Cómo te llamas?	What's your name?
¿Qué edad tiene?	How old are you?
¿Dónde vive?	Where do you live?
¿Trabaja?	Do you work?
¿Estudia?	Do you study?
¿Qué hace? / ¿ A qué se dedica?	What do you do?
¿Cuál es su empleo?	What's your job?
¿Qué hace para vivir?	What do you do for a living?

2. Preguntas dirigidas a conocer la dolencia/ Questions aimed to know the chief complaint

¿Qué lo trae al médico hoy?	What brings you to the doctor today?
¿Cuál parece ser el problema?	What seems to be the trouble?
¿Cuál es el problema?	What's the problem?
¿Qué le pasa?	What happens?
¿Qué le molesta más?	What's been bothering you most?
¿Cuál es el principal problema por el que quería verme?	What is the main problem you wanted to see me about?

¿Cuál es su dolencia principal?	What is your number one complaint?
---------------------------------	------------------------------------

3- Preguntas dirigidas a conocer las características de la dolencia/ Questions aimed to know the characteristics of the chief complaint

¿Tiene algún dolor / fiebre / secreción relacionado con esto?	Do you have any pain / fever / discharge associated with this?
¿Cómo es?	How is it?
¿Qué tiempo hace que lo tiene?	How long have you had it?
¿Cuándo fue la primera vez que lo notó?	When was the first time you noticed it?
¿Cuándo le comenzó?	When did it start?
¿Le duele cuando aprieto/presiono aquí?	¿Y aquí ? Does it hurt when I press here?
¿Podría señalar exactamente dónde le duele?	Could you point to where exactly the pain is?
¿Se le corre hacia algún otro lugar?	Does the pain go to any other place?
¿Se le aumenta cuando se mueve/ camina/se para?	Does it increase when you move/ walk/stand up?
¿Cómo se le alivia?	How does it alliviate?

4. Preguntas dirigidas a conocer la historia de la dolencia/ Questions aimed to know the history of the chief complaint

¿Ha tenido ese problema anteriormente?	Have you had this problem before?
¿Es la primera vez que lo tiene?	Is it the first time you have this?
¿Cuándo le comenzó?	When did it start?

5. Preguntas dirigidas a pacientes que no ven bien/ Questions aimed to patients who don't see very well.

¿Cuándo lo notó por primera vez?	When did you first notice this problem?
¿Perdió la visión de momento o poco a poco?	Did you lose your vision suddenly or little by little?

¿Se siente algún otro problema en los ojos?	Do you have any other problem in your eyes?
¿Le pican los ojos?	Do you have itching in your eyes?
¿Le arden los ojos?	Do you have burning in your eyes?
¿Le duelen los ojos?	Do you have pain in your eyes?
¿Ha perdido alguien la visión en su familia?	Have anyone in your family losen vision?
¿Padece de dolor de cabeza?	Do you suffer from headaches?
¿Ha tenido alguien en su familia problemas en la visión?	Has anyone in your family had visual disorders?

6. Preguntas dirigidas a pacientes con dolor en los ojos/ Questions aimed to patients with pain in the eyes.

¿Le duele uno o ambos ojos?	Do you have pain in one eye or in both eyes?
¿Es la primera vez que le ocurre?	Is it the first time it happens to you?
¿Usa espejuelos?	Do you wear glasses?
¿Cuándo comenzó a usarlos?	When did you start wearing glasses?
¿Qué tipo de dolor es?	What kind of pain is it?
¿Es en un ojo o en ambos?	Is it in one eye or in both?
¿Es en el ojo o se le corre a otra parte?	Is it in the eye or does it go to anywhere else?
¿Se despierta en la noche debido al dolor?	Do you wake up at night because of the pain?
¿Aparece el dolor cuando fija la vista o cuando lee?	Does the pain come on when you stare or when you read?
¿Tiene visión borrosa?	Do you have blurred vision?
¿Tiene lagrimeo?	Do you have flow of tears?

7. Preguntas dirigidas a pacientes que tienen enrojecimiento en los ojos/ Questions aimed to patients with redness of the eyes.

¿Cuándo se le enrojecieron?	When did they get red?
-----------------------------	------------------------

¿Se le enrojecen cuando lee o fija la vista?	Do they get red when you read or stare?
¿ Nota alguna secreción?	Do you notice any discharge?
¿Cómo es?	How is it?
¿Sufre usted alguna alergia?	Do you suffer from any allergic reaction?
¿Ha tenido alguien en su familia conjuntivitis?	Has anyone in your family had conjunctivitis?
¿Ha estado usted en contacto con alguien con conjuntivitis?	Have you been in contact with any person having conjunctivitis?

8. Preguntas dirigidas a pacientes que tienen lagrimeo/ Questions aimed to patients having flow of tears.

¿Cómo es?	How is it?
¿Es espontáneo?	Is it spontaneously?
¿Tiene lagrimeo cuando fija la vista?	Do you have flow of tears when you stare?
¿Y cuando lee?	And when you read?
¿Tiene lagrimeo cuando camina al sol?	Do you have flow of tears when you walk in the sun?

9. Preguntas mayormente dirigidas a personas de edad avanzada/ Questions aimed to elderly people.

¿Está usando sus espejuelos?	Are you wearing your glasses?
¿Cuándo fue la última vez que los cambió?	When was the last time you changed them?
¿Le duele la cabeza cuando los usa o no?	Do you have headache when you wear them or when you are not?
¿Usaba espejuelos cuando joven?	Did you wear glasses when you were young?
¿Por qué?	Why?
¿Tiene problemas con la presión arterial ?	Do you have problems with your blood pressure?
¿Tiene algún tratamiento?	Do you follow any treatment?

10. Preguntas mayormente dirigidas a personas jóvenes/ Questions aimed to young people.

¿Ve usted sin ningún problema y después de un rato tiene visión borrosa?	Do you see without any problem and after a while you have blurred vision?
¿Tiene problemas para distinguir objetos que estén cerca o lejos?	Do you have trouble distinguishing objects if they are near you/far from you?
¿Tienen sus padres problemas visuales?	Do your parents have visual disorders?
¿Cuáles?	Which?

Recibido: 22 de diciembre del 2004.

Aprobado: 10 de enero del 2005.

Lic. Inés Pérez Irons

Facultad de Cultura Física Manuel Fajardo Rivero

La Quinta, Holguín, Cuba.

Correo electrónico: iscfhlg@inder.co.cu

¹ **Licenciada en Inglés. Profesora Asistente. Facultad de Cultura Física "Manuel Fajardo Rivero", Holguín, Cuba.**

² **Licenciado en Inglés. Profesor Asistente. Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".**

³ **Doctora en Medicina. Especialista de Primer Grado en Oftalmología. Hospital General Docente Interprovincial Vladimir I. Lenin Vladimir I. Lenin, Huguín, Cuba.**

Ficha de procesamiento

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS ¹

RECURSOS EN MATERIA DE COMUNICACIONES; OFTALMOLOGIA; CUESTIONARIO;
BARRERAS DE COMUNICACIÓN; RELACIONES MEDICO-PACIENTE
COMMUNICATION RESOURCES; OPHTHALMOLOGY; QUESTIONNAIRES;
COMMUNICATION BARRIES; PHYSICIAN-PATIENT RELATIONS

Según DeCI ²

COMUNICACION
COMMUNICATION

1 BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2004.

Disponible en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

2 Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información.

Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en: <http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>